

# Luk

## Chapter 24

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα  
No porém primeiro dos sábados de-madrugada profunda ao o sepulcro  
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#)  
ἦλθον, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα,  
vieram trazendo o-que prepararam especiarias  
[G2064](#) [G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

E no primeiro dia da semana, muito de madrugada, foram estas, e algumas outras com ellas, ao sepulchro, levando as especiarias que tinham preparado.

2 εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.  
encontraram porém a pedra rolada de o sepulcro  
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

E acharam já a pedra revolvida do sepulchro.

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
tendo-entrado porém não encontraram o corpo do Senhor Jesus  
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

E, entrando, não acharam o corpo do Senhor Jesus.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοῦ,  
e aconteceu no o estarem-perplexas elas acerca disto e eis  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#)  
ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.  
homens dois apareceram a-elas em roupa resplandecente  
[G0435](#) [G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

E aconteceu que, estando ellas perplexas por isto, eis que pararam junto d'ellas dois varões, com vestidos resplandecentes.

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν  
atemorizadas porém ficando elas e inclinando os rostos para a  
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)  
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?  
terra disseram a elas Por-que buscais o vivente entre os mortos  
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

E, estando ellas muito atemorizadas, e abaixando o rosto para o chão, elles lhes disseram: Porque buscaes o vivente entre os mortos?

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὦν  
Não está aqui mas ressuscitou lembrai-vos como falou a-vós ainda estando  
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#)  
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,  
na a Galileia  
[G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

Não está aqui, porém já resuscitou. Lembrae-vos como vos falou, estando ainda na Galilea,

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας  
 dizendo o Filho do homem que é-necessário ser-entregue nas mãos  
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)  
 ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.  
 de-homens pecadores e ser-crucificado e ao terceiro dia ressuscitar  
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

| Dizendo: Convem que o Filho do homem seja entregue nas mãos de homens peccadores, e seja crucificado, e ao terceiro dia resuscite.

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.  
 e lembraram-se das palavras dele  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

| E lembraram-se das suas palavras.

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς  
 e tendo-voltado do o sepulcro anunciaram estas-coisas todas aos  
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 ἕνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.  
 onze e a-todos os demais  
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

| E, voltando do sepulchro, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os demais.

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου,  
 eram e a Madalena Maria e Joana e Maria a de-Tiago  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#)  
 καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.  
 e as demais com elas diziam aos os apóstolos estas-coisas  
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3778](#)

| E eram Maria Magdalena, e Joanna, e Maria, mãe de Thiago, e as outras que com ellas estavam, que diziam estas coisas aos apóstolos.

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ  
 e pareceram diante deles como delírio as palavras estas e  
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)  
 ἠπίστουν αὐταῖς.  
 não-criam nelas  
[G0569](#) [G0846](#)

| E as suas palavras lhes pareciam como desvario, e não as creram.

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ  
 O porém Pedro tendo-se-levantado correu ao o sepulcro e  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#)  
 παρακύψας, βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν  
 tendo-se-inclinado vê os panos-de-linho somente e foi-embora consigo mesmo  
[G3879](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#)  
 θαυμάζων τὸ γεγονός.  
 admirando o acontecido  
[G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)

| Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulchro, e, abaixando-se, viu só os lenços ali postos; e retirou-se, admirando consigo aquelle caso.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν  
 E eis dois dentre eles naquele mesmo o dia estavam  
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#)  
 πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν, σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ  
 indo para aldeia distante estádios sessenta de Jerusalém cujo  
[G4198](#) [G1519](#) [G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#)  
 ὄνομα Ἐμμαοῦς;  
 nome Émaús  
[G3686](#) [G1695](#)

| E eis que no mesmo dia iam dois d'elles para uma aldeia, que distava de Jerusalem sessenta estadios, cujo nome era Emmaus;

14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων  
 e eles conversavam entre si acerca de-todas as acontecidas  
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#)  
 τούτων.  
 coisas  
[G3778](#)

| E iam fallando entre si de todas aquellas coisas que haviam succedido.

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμίλῳ αὐτοῦς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς  
 e aconteceu no o conversarem eles e discutirem e ele-mesmo  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#)  
 Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;  
 Jesus tendo-se-aproximado caminhava-com eles  
[G2424](#) [G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

| E aconteceu que, indo elles fal-\* \*lando entre si, e perguntando-se um ao outro, o mesmo Jesus se aproximou, e ia com elles;

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.  
 os porém olhos deles eram-impedidos de não reconhecerem a-ele  
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Mas os olhos d'elles estavam retidos para que o não conhecessem.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς  
 disse porém a eles Quais as palavras estas que trocaes entre  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)  
 ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποὶ?  
 vós caminhando e pararam tristes  
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

| E elle lhes disse: Que palavras são essas que, caminhando, trocaes entre vós, e porque estaes tristes?

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος  
 tendo-respondido porém um por-nome Cleopas disse a ele Tu somente  
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)  
 παροικεῖς Ἱερουσαλήμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν  
 habitas-como-estrangeiro em-Jerusalém e não soubeste as-coisas acontecidas nela  
[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#)  
 αὐτῇ, ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;  
 dela nestes os dias estes  
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

E, respondendo um, cujo nome era Cleophas, disse-lhe: És tu só peregrino em Jerusalem, e não sabes as coisas que n'ella teem succedido n'estes dias?

- 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ  
e disse a-eles Quais eles porém disseram a-ele As-coisas acerca de-Jesus  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#)
- τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ  
o Nazareno o-qual foi homem profeta poderoso em obra e  
[G3588](#) [G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#)
- λόγῳ, ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;  
palavra diante de Deus e de-todo o povo  
[G3056](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

E elle lhe disse: Quaes? E elles lhe disseram: As que dizem respeito a Jesus Nazareno, que foi varão propheta, poderoso em obras e palavras diante de Deus e de todo o povo:

- 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες  
como também entregaram a-ele os sumos-sacerdotes e os governantes  
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)
- ἡμῶν, εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.  
nossos a condemnação de-morte e crucificaram a-ele  
[G1473](#) [G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

E como os principaes dos sacerdotes, e os nossos principes o entregaram á condemnação de morte, e o crucificaram:

- 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν  
nós porém esperávamos que ele é o-que estava-para remir a  
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#)
- Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν  
Israel mas certamente também com tudo isto terceiro este dia  
[G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#)
- ἄγει, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.  
passa desde que estas-coisas aconteceram  
[G0071](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3778](#) [G1096](#)

E nós esperavamos que fosse elle o que remisse Israel; mas agora, sobre tudo isso, é já hoje o terceiro dia desde que essas coisas aconteceram:

- 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι  
mas também mulheres algumas dentre nós espantaram a-nós tendo-ido  
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#)
- ὄρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,  
de-madrugada ao o sepulcro  
[G3720](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

Ainda que tambem algumas mulheres d'entre nós nos maravilharam, as quaes da madrugada foram ao sepulchro;

- 23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν  
e não tendo-encontrado o corpo dele vieram dizendo também visão  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)
- ἀγγέλων ἑώρακεναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.  
de-anjos terem-visto os-quais dizem a-ele viver  
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

E, não achando o seu corpo, voltaram, dizendo que também tinham visto uma visão de anjos, que dizem que elle vive:

- 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον  
e foram alguns dos conosco a-nós ao o sepulcro e encontraram  
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#)
- οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.  
assim como também as mulheres disseram a-ele porém não viram  
[G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

E alguns dos que estão conosco foram ao sepulchro, e acharam ser assim como as mulheres haviam dito; porém a elle não o viram.

- 25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ  
e ele disse a eles Ó insensatos e lentos de coração  
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#)
- τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.  
para crer em tudo o-que falaram os profetas  
[G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

E elle lhes disse: O necios, e tardos de coração para crer tudo o que os prophetas disseram!

- 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
Não era-necessário estas-coisas padecer o Cristo e entrar na a  
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- δόξαν αὐτοῦ?  
glória sua  
[G1391](#) [G0846](#)

Porventura não convinha que o Christo padecesse estas coisas e entrasse na sua gloria?

- 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,  
e tendo-começado desde Moisés e desde todos os profetas  
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)
- διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.  
explicou a-eles em todas as Escrituras as-coisas acerca de-si-mesmo  
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

E, começando de Moysés, e de todos os prophetas, explicava-lhes em todas as Escripuras o que d'elle estava escripto.

- 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς  
E aproximaram-se da a aldeia para-onde iam e ele  
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#)
- προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.  
fez-como-se mais-adiante ir  
[G4364](#) [G4206](#) [G4198](#)

E chegaram á aldeia para onde iam, e elle fez como quem ia para mais longe.

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς  
 e constrangeram a-ele dizendo, Fica conosco de-nós porque para  
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#)  
 ἔσπεραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἦδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι  
 tarde é e já-declinou já o dia e entrou para ficar  
[G2073](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#)  
 σὺν αὐτοῖς,  
 com eles  
[G4862](#) [G0846](#)

| E elles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque já é tarde, e já declinou o dia. E entrou para ficar com elles.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν  
 e aconteceu no o reclinar-se-à-mesa ele com eles tendo-tomado o  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#)  
 ἄρτον εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπεδίδου αὐτοῖς.  
 pão abençoou e tendo-partido dava a-eles  
[G0740](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

| E aconteceu que, estando com elles á mesa, tomando o pão, o abençoou, e partiu-o, e lh'o deu.

31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ  
 deles porém foram-abertos os olhos e reconheceram a-ele e  
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.  
 ele invisível tornou-se de eles  
[G0846](#) [G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Abriram-se-lhes então os olhos, e o conheceram, e elle desapareceu-lhes.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν  
 e disseram entre si Não o coração nosso ardente estava em  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#) [G1722](#)  
 ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς  
 nós quando falava a-nós no o caminho quando abria a-nós as  
[G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#) [G1473](#) [G3588](#)  
 γραφάς?  
 Escrituras  
[G1124](#)

| E disseram um para o outro: Porventura não ardia em nós o nosso coração quando, pelo caminho nos fallava, e quando nos abria as Escripturas?

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ,  
 E tendo-se-levantado naquela-mesma a hora voltaram a Jerusalém  
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#)  
 καὶ εὑρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,  
 e encontraram reunidos os onze e os com eles  
[G2532](#) [G2147](#) [G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

| E na mesma hora, levantando-se, tornaram para Jerusalem, e acharam congregados os onze, e os que estavam com elles,

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.  
dizendo que verdadeiramente ressuscitou o Senhor e apareceu a-Simão  
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

| Que diziam: Resuscitou verdadeiramente o Senhor, e já apareceu a Simão.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη  
e eles narravam as-coisas no o caminho e como foi-conhecido  
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#)

αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.  
por-eles no o partir do pão  
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

| E elles lhes contaram o que lhes acontecera no caminho, e como d'elles foi conhecido no partir do pão.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν  
Estas-coisas e deles falando ele-mesmo pôs-se-de-pé no meio deles  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#)

καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.  
e diz a-eles Paz a-vós  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

| E, fallando elles d'estas coisas, o mesmo Jesus se apresentou no meio d'elles, e disse-lhes: Paz seja comvosco.

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμβοφοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.  
espantados porém e atemorizados ficando pensavam espírito verem  
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

| E elles, espantados e atemorizados, pensavam que viam algum espirito.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ  
e disse a-eles Por-que perturbados estais e por-que que pensamentos  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)

ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?  
sobem no o coração vosso  
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| E elle lhes disse: Porque estaes perturbados, e porque sobem taes pensamentos aos vossos corações?

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἶμι αὐτός.  
Vede as mãos minhas e os pés meus que eu sou eu-mesmo  
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει,  
Apalpai a-mim e vede que espírito carne e ossos não tem  
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#)

καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.  
assim-como a-mim vedes tendo  
[G2531](#) [G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

| Vêde as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo: apalpa-me e vêde; pois um espirito não tem carne nem ossos, como vêdes que eu tenho

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.  
e isto tendo-dito mostrou a-eles as mãos e os pés  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

| E, dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν  
ainda porém não-crendo eles de a alegria e maravilhando-se disse  
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?  
a-eles Tendes algo de-comer aqui  
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

| E, não o crendo elles ainda por causa da alegria, e maravilhados, disse-lhes: Tendes aqui alguma coisa que comer?

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος.  
eles porém deram a-ele de-peixe assado parte  
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

| Então elles apresentaram-lhe parte de um peixe assado, e um favo de mel.

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.  
e tendo-tomado diante deles comeu  
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

| O que elle tomou, e comeu diante d'elles.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς  
Disse e a eles Estas as palavras minhas que falei a  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#)

ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα  
vós ainda estando convosco de-vós que é-necessário cumprirem-se todas-as-coisas  
[G4771](#) [G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#)

τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς  
as escritas na a Lei de-Moisés e nos Profetas e Salmos  
[G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#)

περὶ ἐμοῦ.  
acerca de-mim  
[G4012](#) [G1473](#)

| E disse-lhes: São estas as palavras que vos disse estando ainda convosco: Que convinha que se cumprisse tudo o que de mim estava escripto na lei de Moysés, e nos prophetas, e nos psalmos.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,  
então abriu deles o entendimento para compreenderem as Escripturas  
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Então abriu-lhes o entendimento para comprehenderem as Escripturas.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ  
e disse a-eles que assim está-escripto padecer o Cristo e  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;  
ressuscitar dentre mortos ao terceiro dia  
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

| E disse-lhes: Assim está escripto, e assim convinha que o Christo padecesse, e ao terceiro dia resuscitasse dos mortos;

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν  
e ser-pregado no o nome dele arrependimento para perdão  
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#)

ἀμαρτιῶν, εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.  
de-pecados a todas as nações começando desde Jerusalém  
[G0266](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

| E em seu nome se prégasse o arrependimento e a remissão dos peccados, em todas as nações, começando por Jerusalem.

48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.  
vós sois testemunhas destas-coisas  
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

| E d'estas coisas sois vós testemunhas.

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς;  
e eis eu envio a promessa do Pai meu sobre vós  
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#)

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους  
vós porém permanecerei na a cidade até que sejaes-revestidos do alto  
[G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#) [G5311](#)

δύναμιν.  
de-poder  
[G1411](#)

| E eis que sobre vós envio a promessa de meu Pae: ficae, porém, vós na cidade de Jerusalem, até que do alto sejaes revestidos de poder.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς  
Conduziu e a-eles fora até perto-de Betânia e tendo-levantado as  
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#)

χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.  
mãos suas abençoou a-eles  
[G5495](#) [G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

| E levou-os fóra, até Bethania; e, levantando as suas mãos, os abençoou.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ,  
e aconteceu no o abençoar ele a-eles separou-se de eles e  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.  
era-elevado ao o céu  
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

| E aconteceu que, abençoando-os elle, se apartou d'elles e foi elevado ao céu.

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς  
e eles tendo-adorado a-ele voltaram a Jerusalém com alegria  
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.  
grande  
[G3173](#)

| E, adorando-o elles, tornaram com grande jubilo para Jerusalem.

53 καὶ ἦσαν διὰ παντός ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.  
e estavam continuamente todo no o templo bendizendo a Deus  
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E estavam sempre no templo, louvando e bendizendo a Deus. Amen.